

WELCOME TO ZABAN CLASS 5

Intermediate Farsi

TODAY'S GOALS

- Review how to ask yes/no questions in Farsi
- Learn about present tense verbs and irregular verbs
- Read a story about a lazy husband and wife in Farsi in smaller groups
- Read some Rumi poetry and discuss the meaning of the poem
- Identify and define new Farsi words
- Practice homework exercises (optional)

REVIEW:
ASKING YES
OR NO
QUESTIONS
IN FARSI

The format of Yes/No questions are the same format as a statement.

The only difference is that to ask a question, you simply raise the intonation of your voice at the end. For example:

بلال از کابل است.

Bilal az kaa-bul ast

‘Bilal is from Kabul.’

Vs.

بلال از کابل است؟

Bilal az kaa-bul ast?

‘Is Bilal from Kabul?’

PRESENT TENSE VERBS

AND

IRREGULAR VERBS

Here is the formula for writing a verb in the present tense:

Prefix /می/mey/ + Present stem of the verb + Personal ending

Note: The verb داشتن ‘to have’ is an irregular verb. Unlike regular verbs, داشتن ‘to have’ does not receive the prefix می in the present tense.

Prefix می /mey/ + Present stem of the verb + Personal ending

Example:

The *present stem* of the regular verb کردن /kar-dan/ ‘to do’ is کن /kun/.

می + کن + م	/man mey-ku-nam/	‘I do’
می + کن + ی	/too mey-ku-nee/	‘You do’
می + کن + د does’	/o mey-ku-nad/	‘He/She/It
می + کن + یم	/maa mey-ku-neym/	‘We do’
می + کن + ید	/shu-maa mey-ku-neyd/	‘You do’
می + کن + ند	/aan-haa mey-ku-nand/	‘They do’

The *present stem* of the irregular verb داشتن /daash-tan/ ‘to have’ is دار /daar/. Note how it is conjugated without the prefix می /mey/.

دار + م	/man daa-ram/	‘I have’
دار + ی	/too daa-ree/	‘You have’
دار + د has’	/o daa-rad/	‘He/She/It
دار + یم	/maa daa-reym/	‘We have’
دار + ید	/shu-maa daa-reyd/	‘You have’
دار + ند	/aan-haa daa-rand/	‘They have’

TODAY'S CONTENT
THE LAZY HUSBAND
AND WIFE

دریکی از قریه های دور از شهریک زن و شوهر تنبل زنده گی می کردند، آنها گاو و گوساله یی داشتند که از شیر آن استفاده می نمودند. شوهر، روزانه گاو را برای چراندن به چراگاه می برد و نزدیک شام به خانه می آورد، زن وظیفه داشت که بر علاوه پخت و پز و دیگر کارهای منزل بعد از آمدن شوهرش دروازه قلعه را نیز ببندد. یک شب که زن از یاد برده بود دروازه را ببندد، در هنگام خواب به شوهرش گفت: فراموش کردم دروازه را ببندم. امشب تو باید آن را ببندی، که مبادا دزد بیاید و اموال و گاو ما را ببرد، اما شوهرش قبول نکرد، آنها در همین گفتگو بودند که دزدی آمد. زن و شوهر از دیدن دزد و اخطا شده، حیران ماندند. دزد دید که کسی مزاحمش نیست، با جرأت داخل خانه شده، اموال خانه را به شمول گاو برد. چون ساعتی گذشت و دزد دور شد، شوهر به خانمش گفت: حالا برو و دروازه را ببند! زن گفت: ضرورت نیست که دروازه را ببندم، زیرا به غیر از من و توهیچ چیز دیگری در خانه باقی نمانده است.

TODAY'S GROUP INSTRUCTIONS:

- You will be separated in different groups/ 'rooms'
- Each group will be assigned one part of the story to read and discuss the pronunciation and meanings (please make note of words you don't understand) – translations and transliterations will be provided with the PowerPoint sent out at the end of the class.
- I will rotate from room to room, and answer any questions your group might have.
- After a couple of minutes, we will come back together as a class in one room.
- You should choose one person from your group to read your section out loud to the class. (Don't worry about making mistakes, we're all learning!)
- We'll discuss the story's meaning, and cover grammar/words there might have been difficulty with.

THE LAZY HUSBAND AND WIFE

- در یکی از قریه های دور از شهر یک زن و شوهر تنبل زنده گي مي کردند، آنها گاو و گوساله يي داشتند که از شیر آن استفاده مي نمودند.
- Dar yaki az qarya haaye door az shahr yak zan wa shawhar-e tambal zindagi mey-kardand. Aanhaa gaaw wa go-saala-ye daashtand ke az sheer-e aan istifaada mey-namoodand
- In one of the villiages, far from the city, lived a lazy wife and husband, they had a cow and calf, and would use their milk.
- شوهر، روزانه گاو را براي چراندن به چراگاه مي برد و نزدیک شام به خانه مي آورد، زن وظیفه داشت که بر علاوه پخت و پز و دیگر کارهاي منزل بعد از آمدن شوهرش دروازه قلعه را نیز ببندد.
- Shawhar, rozaana gaaw raa baraaye charaandan ba charaagaah meybord wa nazdeek-e shaam ba khaana mey- aaword. Zan wazeefa daasht ke bar 'alaawa-ye pukht wa paz wa degar kaar-haay-e manzil, ba'd az aamadan-e shawharash darwaaza-ye qal-'a raa neyz bibandad.
- The husband would take the cow for grazing the the grazing field everyday and would return close to sunset. The wife's duties, in addition to cooking and other household chores, after the return of her husband, she would also close (lock) the front door.
- یک شب که زن از یاد برده بود دروازه را ببندد، در هنگام خواب به شوهرش گفت: فراموش کردم دروازه را ببندم.
- Yak shab ke zan az yaad borda bood darwaaza raa bibandad, dar hangaame khuwaab ba shaw-harash guft: faraamosh kardam darwaaza raa bibandam.
- One night, during bedtime, she said to her husband: I forgot to close the door.

THE LAZY HUSBAND AND WIFE

PART 2

- امشب تو باید آن را ببندی، که مبادا دزد بیاید و اموال و گاو ما را ببرد اما شوهرش قبول نکرد، آنها در همین گفتگو بودند که دزدی آمد. زن و شوهر از دیدن دزد وارخطا شده، حیران ماندند.
- Imshab tu baayad aan raa bibandi, ke mabaadaa duzd beeyaayad wa amwaal wa gaaw-e maa raa bibarad. Am-maa shawharash qabool nakard, aanhaa dar hameed guft-u-go boodand ke duzd-e aamad. Zan wa shawhar az deedan-e duzd waarkhataa shuda, hairaan maandand.
- Tonight you have to close it, lest a robber comes and takes all our belongings and our cow. But her husband did not agree/accept. They were in the midst of this discussion, when a robber came. The husband and wife became worried upon seeing the robber, and were shocked.
- دزد دید که کسی مزاحمش نیست، با جرأت داخل خانه شده، اموال خانه را به شمول گاو برد. چون ساعتی گذشت و دزد دور شد، شوهر به خانمش گفت: حالا برو و دروازه را ببند!
- Duzd deed ke kas-e muzaahimash neyst, baa jur-at daakhil-e khaana shuda, amwaal-e khanaa raa ba shumool-e gaaw bord. Choon saa'at-e guzasht, wa duzd door shud, shawhar ba khanum-ash guft: haalaa bi-raw wa darwaaza raa biband!
- The robber saw that no one would disturb him, and entering the house with courage, took all the belongings of the house, including the cow. After an hour had passed and the robber had gone far away, the husband told his wife: now go and close the door!
- زن گفت: ضرورت نیست که دروازه را ببندم، زیرا به غیر از من و تو هیچ چیز دیگر در خانه باقی نمانده است.
- Zan guft: zaroorat neyst ke darwaaza raa bibandam, zeyraa ba ghair az man wa tu heych cheez-e deegar dar khaana baaqi namaanda ast.
- The wife said: there is no need for me to close the door, because besides you and me, there is nothing left in this house.

A LITTLE BIT OF RUMI POETRY

با قضا پنجه مزن ای تند و تیز

Do not grapple with destiny, O fierce and furious one

تا نگیرد هم قضا با تو ستیز

Lest destiny also picks a quarrel with thee

Discussion of the meaning of the poem?

کلمه های جدید / NEW VOCABULARY

Translation	Romanization/ pronunciation	فارسی
Lazy	Tambal	تنبل
Grazing field	Cha-raa-gaah	چراگاه
In addition to	Bar 'alaa-wa	بر علاوه
Household chores	Kaar-haay-e man-zil	کارهای منزل
While, in the midst of, when	Dar hang-aam	در هنگام
Lest that, in case	Ma-baa-daa	مبادا
Belongings (pl)	Am-waal	اموال
Disturb, get in the way of	Mu-zaa-him	مزاحم
Courage	Jur-at	جرات
Including, in addition to	Ba shu-mool	به شمول
Because	Zey-raa	زیرا
Shocked / worried	Hai-raan / waar-kha-taa	حیران / وارخطا

WRITING PRACTICE

Simple

- Use the Farsi words written in the new vocabulary chart (slide #10) and practice writing them on a lined sheet of paper.

Advanced

- write the Rumi poem on slide #9 on a lined sheet of paper OR write today's story about the lazy husband and wife on a sheet of paper.



QUESTIONS/
COMMENTS/
CONCERNS?

Send us an email at info@zabaninstitute.com

Or

Message us on our Instagram page @zaban.institute

And we'll address your questions as soon as we can!